

«ЭКВИВАЛЕНТЫ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ДЕЛОВОЙ ЛЕКСИКЕ

Ван Хуа

Аспирант, Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
wh334477@yandex.ru

"EQUIVALENTS" IN RUSSIAN AND CHINESE BUSINESS VOCABULARY

Wang Hua

Summary: In the context of globalization, Chinese-Russian cooperation is constantly developing. Business vocabulary, which is the basis of business cooperation between China and Russia, plays an important role in communication. This article analyzes the business vocabulary of the Chinese and Russian languages from the point of view of vocabulary equivalence, based on the identification and differentiation of equivalents of language units. It also summarizes and generalizes the characteristics of the equivalence of the business vocabulary of the Russian and Chinese languages.

Keywords: business vocabulary, Russian language, Chinese language, full equivalents, partial equivalents, non-equivalent units.

Аннотация: В условиях глобализации китайско-русское сотрудничество постоянно развивается. Деловая лексика, являющаяся основой делового сотрудничества между Китаем и Россией, играет важную роль в коммуникации. В данной статье проводится анализ деловой лексики китайского и русского языков с точки зрения эквивалентности лексики на основе выделения и разграничения эквивалентов языковых единиц. Также суммируются и обобщаются характеристики эквивалентности деловой лексики русского и китайского языков.

Ключевые слова: деловая лексика, русский язык, китайский язык, полные эквиваленты, частичные эквиваленты, безэквивалентные единицы.

«Деловая лексика – лексика, включающая в свой состав слова, используемые в деловых бумагах». [4, с. 92] В международной коммуникации между двумя странами очень важна точность деловой лексики, которая гарантирует эффективность и своевременность коммуникации. Деловая лексика как часть лексикологии – продукт эпохи социального, политического, экономического и культурного развития, в ней выражаются характеристики лексики и культуры страны. В деловой коммуникации часто наблюдается информационный дисбаланс из-за разных значений слов в связи с тем, что слово в одном языке имеет несколько вариантов перевода в другом языке, т.е. одному слову в одном языке соответствуют несколько эквивалентов в другом языке.

«Эквивалент – единица речи, способная выполнять ту же функцию, что другая речевая единица». [4, с. 533] «... слова, лексические понятия которых являются межъязыковыми, называются эквивалентными». [1, с. 77] Проблема эквивалентов является одной из самых важных и актуальных в области языкознания. К проблеме эквивалентов обращались многие лингвисты: В.Н. Комиссаров, В.С. Виноградов, Л.С. Бархударов, И.В. Афанасьева. Они обращают внимание на выделение и разграничение эквивалентов языковых единиц. Каждый из этих исследователей классифицирует языковые эквиваленты по степени эквивалентности и составляет свои теории. Согласно их теории в анализируемой нами деловой лексике деловые единицы (ДЕ) можно разделить на три основные группы эквивалентов: а) **полные эквиваленты ДЕ**; б) **частичные эквиваленты ДЕ**; в) **безэквивалентные ДЕ**. Каждая группа деловой лексики имеет свои особенности, и мы разберём их по порядку.

I. Полные эквиваленты ДЕ

«Полные эквиваленты – явление довольно редкое, предполагающее совпадения перевода с оригиналом по значению, лексическому составу, стилистической направленности и грамматической структуре». [5, с. 139] «Полное соответствие – это соответствие «один к одному»: оно всегда однозначно, не зависит от контекста, и это скорее «идеальный случай» как для изучающих язык, так и для переводчиков, научных исследователей, лексикографов и т.д.». [7, с. 185]. Под полными эквивалентами мы понимаем **единицы двух и более языков, которые имеют полное соответствие, всегда понимаются однозначно, их значение не зависит от контекста**. Связь между значениями можно представить следующей моделью-1: Рис 1.

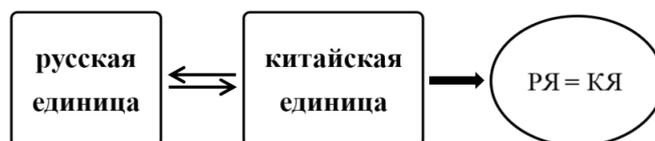


Рис1. Модель-1

Например,

- (а) название должности или название, тесно связанное с должностью в компании: *законный представитель (法人), деловой партнёр (合伙人), сотрудник (员工), переводчик (翻译);*
- (б) лексика, используемая при составлении договоров и контрактов: *грузоотправитель (发货人), грузополучатель (收货人), заказ (订单), аванс (预付款), расписка (分期), бланк (登记表), подпись (签名), цена (价格), инвестиция (投资); розничный (零售的);*

(в) лексика, используемая в юридической области:
 а) о человеке: *гражданин*(公民), *доверитель* (委托人), *коррупционер* (行贿受贿分子), *насильник* (施暴者), *наследник* (继承人), *роженица* (产妇), *соучастник* (参与者), *неженатый* (未婚的), *эксплуататор* (剥削者); б) о деньгах: *возместить ущерб* (赔偿损失), *имущественный* (财产的), *иск* (诉讼), *материальный ущерб* (物质损失), *недвижимость* (不动产), *расхищать* (挪用), *унаследовать* (继承); с) о суде или судебных делах: *убийство* (杀害), *улика* (罪证); *угрожать* (威胁), *удушение* (窒息); в области права: *референдум* (全民公决), *патент* (专利权), *ультиматум* (最后通牒); *государство* (国家), *репрессалия* (报复).

За данными единицами закреплено одно значение (как в китайском, так и в русском языке), что способствует стандартизации делового общения. Отсутствие расхождений в значениях в указанных языках также является немаловажным критерием, по которому данные единицы можно отнести к эквивалентной лексике.

II Частичные эквиваленты ДЕ

«Частичные эквиваленты, содержащие лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения, предполагают полноту передачи значения при наличии одной и той же стилистической направленности». [5, с. 139] Латышев Л.К. в своей книге указывает, что «..., лексические единицы, имеющие в языке несовпадающие (в том числе непересекающиеся) денотативные значения, в определённых сочетаниях получают эквивалентное контекстуальное значение». [2, с. 119] Под частичными эквивалентами мы понимаем **единицы одного языка, которые в целом не имеют соответствия в другом языке, но могут иметь в нём частичные эквиваленты, т. е. значения слов одного языка лишь частично совпадают со значениями слов другого языка.**

В процессе исследования мы обнаруживаем следующие случаи:

1. Одно слово имеет несколько эквивалентов, эти эквиваленты являются **синонимами**. Например, фабрикат (<专> 工厂产品、制品、成品) имеет 2 значения: «готовое фабричное изделие», «законченный

продукт производства». [3, с. 1414] «Готовое фабричное изделие» – 制品, «законченный продукт производства» – 成品. Связь между ними можно представить следующей моделью-2: Рис 2.

К этой подгруппе также относятся:

(а) по движению или состоянию предмета: **чередование** (交替、轮流、顺序、轮换、交错、隔行、间行、扫描), **спад** (跌落、下降、下降值、下落、减小、衰退、降落), **соседство** (相邻、邻近、接壤), **сообща** (合力、一起), **соответствие** (相适应、相适合、相符合、一致、协调一致);

(б) по деньгам: **доход** (收入、进款), **задаток** (定钱、定金);

(в) по человеку: **переписчик** (抄写员、缮写员), **обличитель** (<书>揭发者、告发者);

(г) по документу: **таблица** (表、表格、一览表), **контракт** (契约、合同);

(д) по закону: **растратчик** (盗用公款者、营私舞弊者), **морг** (陈尸所、停尸室), **тюрьма** (监狱、监牢);

2. Одно слово имеет несколько эквивалентов, но они имеют разные значения. В этом случае существуют 2 разные ситуации:

(1) Слова имеют и современное значение, и историческое значение, т. е. одно из значений тесно связано с русской культурой и историей. Значения, выраженные деловой лексикой двух языков, частично совпадают.

Например, слово **коллегия** имеет три разных значения и три разных диапазона использования. «1. *Группа должностных лиц, образующих административный, совещательный или распорядительный орган.* ... 2. *Объединение лиц некоторых профессий.* ... 3. *В России в 18 в.: составная часть названий центральных правительственных учреждений; министерство.* ... слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями». [3, с. 440] Первое и второе значения имеют соответствия в китайском языке. Третье значение появилось в России в определённый период. Это явление существует только в России, поэтому это слово может быть только частично эквивалентным китайскому слову. Слова **заказ, оклад, звание, острог, наместник** также относятся к этой подгруппе. Связь между значениями можно представить следующей моделью-3: Рис 3.



Рис 2. Модель-2



Рис 3. Модель-3



Рис 4. Модель-4

(2) Русские слова выражают несколько разных значений, и соответствующая им китайская лексика также различается.

Например, слово **акционер**: «акционер – владелец акции; член акционерного общества, предприятия». [3, с. 34] Однако при переводе на китайский язык переводчику необходимо понять – идёт ли речь о «владельце акции» – 股票持有者 («физическое или юридическое лицо, являющееся владельцем акций») или о «члене акционерного общества, предприятия» – 股东. Трудность в данном случае состоит не столько в определении значения данных единиц, сколько в выборе правильного сочетания иероглифов с учётом того, что в китайском языке для передачи одного слова используются сочетания различных иероглифов. Для того, чтобы не возникало разночтения при переводе на китайский язык, необходимо опираться на контекст. Связь между значениями можно представить следующей моделью-4:

К этой подгруппе также относятся:

- (а) по закону: **аферист** (Тот, кто занимается аферами; мошенник, жулик. [3, с. 52] – 骗子, 欺诈者, 奸商. 骗子 – мошенник, плут, обманщик; 欺诈者 – обманщик, мошенник; 奸商 – спекулянт (о торговце)), **избиратель** (Тот, кто участвует в выборах или имеет право на участие в них. [3, с. 377] – 选举人, 选民. 选举人 – избиратель, выборщик, участник голосования; 选民 – избиратели, выборщики; электорат, избранный народ), **избранник** ((а) Высок. Человек, выделяющийся среди других своим талантом, способный совершить то, что недоступно другим. [3, с. 377] – (<雅> 为完成某崇高任

务的) 当选者, 当选人. (б) Лицо, выбранное кем-л., предпочтённое другим. [3, с. 377] – 看中(或选中)了的人; 意中人), **казна** ((а) Совокупность денежных, земельных и иных средств государства. [3, с. 409] – 官产, 官款, 国家财产. (б) Государство как владелец этих средств; правительственное учреждение, распоряжающееся государственными средствами, имуществом. [3, с. 409] – 官家, 公家, 国家指财产的所有者. (в) Денежные средства, деньги. [3, с. 409] – 财产, 款项, 钱币);

- (б) по торговле: **ярмарка** (а. </Е> Устраиваемый регулярно, в определённое время года и в определённом месте торг, на котором бывают также различные увеселения. [3, с. 1534] – 集市, 交易会, б. Периодически устраиваемый съезд торговых и промышленных организаций, коммерсантов, промышленников, преимущественно для оптовой продажи и закупки товаров по выставленным образцам. [3, с. 1534] – (由若干企业共同定期举办的展销会);
- (в) по экономике: **капитал** (Совокупность средств (имущество, деньги, недвижимость), приносящих прибыль. [3, с. 415-416] – 资本; (б) (с опр.). То, что представляет собой большую ценность, важное достояние. [3, с. 415-416] – 转) 财产, 财富; (в) Разг. Значительная сумма денег. [3, с. 415-416] – (<口> 很多的钱, 大笔钱).

3. отглагольное существительное содержит два аспекта:

- (1) отглагольное существительное означает только действие, а его функция эквивалентна глаголу. В этом слу-

чае значение соответствующего слова зависит от значения глагола. Например, **ВОЗВЕДЕНИЕ**: «ср. к Возвести. В. на трон. В. храма. В. в степень». [3, С. 142] Это значит, что значение слова **ВОЗВЕДЕНИЕ** зависит от соответствующего ему глагола «возвести». Грамматика китайского языка представляет собой другую систему по сравнению с русской грамматикой, в этой статье мы не исследуем данный вопрос. Эквивалентами слова **ВОЗВЕДЕНИЕ** в китайском языке являются 修建, 建造, 升起, 建起, 乘方. Кроме слова **возведение**, слова **собрание**, **комплектация**, **возвращение**, **выгрузка**, **обнаружение** тоже относятся к этой подгруппе. Связь между значениями можно представить следующей моделью-5: Рис 5.

(2) Отглагольное существительное помимо выражения действий отправителя или получателя также может представлять класс вещей или некоторые явления. Например, «**удостоверение**» объясняется так: «1. к удостоверить - удостоверить и удостоверить - удостоверить. 2. документ, удостоверяющий что-либо». [3, с. 1376] Первое значение зависит от соответствующего глагола «удостоверить - удостоверить и удостоверить - удостоверить» – 证明, 证实, второе значение в китайском языке – 证明书, 证件. В таком случае значение отглагольного существительного в китайском языке шире, чем в русском языке. Связь между значениями можно представить следующей моделью-6: Рис 6.

К таким единицам относятся: **сдача** (а. к сдать - сдавать и сдать - сдаваться. [3, с. 1168] – 移交, 交出. б. Излишек денег, возвращаемый при расчёте. [3, с. 1168] – 找回的钱, 找头), **утверждение** (а. к утверждать и утверждаться. [3, с. 1405] – 批准, 确立, 确定. б. Мысль, положение, высказывание, содержащие утвердительное суждение о чём-либо. [3, с. 1405] – 论点, 见解, 主张), **уточнение** (а. 1. к уточнить - уточнять. [3, с. 1408] – 确定, 订正, 明确, 校对, 核对, 修订, 查明, 修正. б. То, что уточняет что-либо.; уточняющая поправка. [3, с. 1408]

– 更明确的说明, 更详细的说明), **съезд** (а. к съезжать и съездаться. [3, с. 1299] – 相遇, 相逢, 碰到; 会集, 会合, 聚到一起. б. Собрание представителей каких-либо организаций, групп населения и т.п., имеющее общественно-политический или научный характер. [3, с. 1299] – 代表大会), **закладка** (а. к закладывать. [3, с. 325] – 放置, 敷设, 充填, 塞满, 奠定, 堵塞. б. Вкладываемая в книгу лента, полоска бумаги и т. п. [3, с. 325] – 书页带, 书签), **награждение** (а. к наградить - награждать. [3, с. 575] – 奖赏, 奖励. б. Награда [3, с. 575] – 奖品, 奖金), **извещение** (а. к извести - извещать. [3, с. 378] – 通知. б. – Известие, сообщение. [3, с. 378] – 通知(书); 消息, 通知单), **остановка** (а. к остановить и остановиться. [3, с. 733] – 停止, 中断, 中止, 停顿, 间歇, 停车, 停留, 停宿. б. Пункт, место, установленные для посадки и высадки пассажиров. [3, с. 733] – 车站, 车站), **объявление** (а. к объявить - объявлять. [3, с. 694] – 告知, 告诉; 公布, 揭示, 公告, 声明. б. Сообщение, извещение о чём-либо, доводимое до всеобщего сведения, помещённое где-либо для широкого ознакомления. [3, с. 694] – 广告; 公告, 告示, 布告; 声明; 通知, 通告).

Подгруппу отглагольного существительного мы представим следующей общей Моделью-7: Рис 7.

4. Рассмотрим слово «**узник**». В русском языке «узником» называют человека, находящегося в заключении. [3, с. 1379] Данное слово также применимо к политическим заключённым, например «узник совести». В китайском же языке «**узник**» – 政治犯 – «политический заключённый, заключённый в тюрьму за политические убеждения» [9, с. 1638]. А также «政治犯» в значении «политический диссидент» или «диссидент», т. е. «政治犯» скорее обозначает состояние, в котором находится человек, совершивший преступление против политического строя своей страны, но находящийся под юрисдикцией другого государства. Значение слова «узник» в китайском языке шире, чем в русском языке. Связь между значениями можно представить следующей моделью-8: Рис 8.

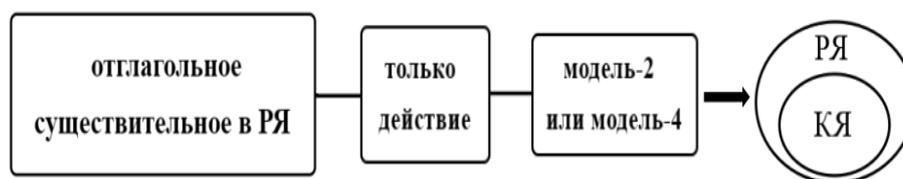


Рис 5. Модель-5



Рис 6. Модель-6



Рис 7. Модель-7



Рис 8. Модель-8

К этой подгруппе относятся следующие слова:

Ратификация (条约的批准) – утверждение верховным органом государственной власти международного договора, заключённого её уполномоченным лицом. [3, с. 1107] «Ратификация» может переводиться на китайский язык словосочетанием «批准», но в китайском словаре употребление «批准» шире, оно может использоваться не только на уровне государства, но и на уровне организации, компании, предприятия. Ср. «Новый современный китайский словарь»: «上级同意下级的意见、建议或请求» (вышестоящий соглашается с мнением, предложением или просьбой подчинённого). [9, с. 943]

Вахтёр ((机关、企业的) 值班守卫员) – дежурный сторож в проходной учреждения, предприятия. [3, с. 112] «Вахтёр» 值班守卫员 в китайском языке имеет значение не только «работать в проходной учреждения, предприятия», но и «работать в компании, больнице, университете и организации» и т. д.

Митинг (集会, 大会(多指紧急的或政治性的群众大会)) – массовое собрание по поводу каких-либо злободневных, преимущественно политических вопросов. [3, с. 546] «Митинг» может переводиться на китайский язык словосочетанием «集会» и «大会», но они в китайском языке обозначают не столько политическое собрание, сколько выступают в значении «собрание, съезд, конгресс».

III. Безэквивалентные единицы ДЕ

«Безэквивалентная лексика (БЭ) в лингвострановедении – это слова или словосочетания, называющие

предметы или явления, характерные для жизни (быта, истории, культуры) одного народа и чуждые другому». [6, с. 30] «Слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями, называются безэквивалентными». [1, с. 78] Под безэквивалентными мы понимаем **единицы одного языка, которые в целом не имеют соответствия в другом языке и не могут иметь в нём ни одного эквивалента, т. е. значения слов одного языка в любом случае не совпадают со значениями слов другого языка.** Связь между значениями можно представить следующей моделью-9: Рис 9.



Рис 9. Модель-9

К этой подгруппе относятся:

(1) единицы, обозначающие систему мер: **верста** (俄里), **斤** (цзинь) (мера веса, равная 0,5 кг), **цунь** (寸) – наименьшая единица в традиционной китайской системе измерения расстояний (1 寸 = 1/3 м).

(2) единицы, обозначающие денежные единицы: **рубль** (卢布), **копейка** (戈比), **юань** (元), **цзяо** (цзяо) (денежная единица в КНР, равная 1/10 юаня), **фэн** (фэнь) (денежная единица, 1/100 юаня), **четвертная** (二十五卢布) и **辅助货币** (вспомогательная валюта) (валюта меньшего номинала, отличная от стандартной денежной единицы. Например, валюта-цзяо и валюта-фэнь ниже юаня в Ки-

тае). [9, с. 363]

(3) единицы, обозначающие предшествующие предметы или явления. Эти единицы появились в определённые исторические периоды и уже ушли из современной культуры. Например, **варяг, герольд, губерния, дореволюционный, легион, фельдмаршал, гулянки, мэр, титуловать, хлебник, хлеботорговец, оброк, перестройка, пятиэтажный дом.**

(4) географические реалии: **北货** (товары [гастрономические] из северных провинций). Пищевые продукты и лекарственные материалы, производимые на севере Китая, такие как мармелад, грецкий и жёлтый орех, женьшень и так далее; **南货** (продукты питания, произведённые на юге Китая, такие как сушёные побеги бамбука, ветчина и т. д.).

(5) этнографические реалии быта: **茶钱** (плата за чай; чаевые; пекинск. диал. залог (в размере месячной аренды) при арендовании дома; мелкие расходы); **半票** (полбилета; билет со скидкой в 50%; половина голосов на выборах);

(6) этнографические реалии труда: **半劳力/半劳动力** (наполовину/частично нетрудоспособный) – маленький

или слабый человек, который может выполнять только лёгкую работу. [9, с. 32] **全劳力/全劳动力** (полностью трудоспособный) – физически сильные люди, которые могут выполнять лёгкий и тяжёлый труд (в основном сельскохозяйственный труд). [9, с. 1037]

В ходе исследования эквивалентов в китайской и русской деловой лексике нетрудно обнаружить, что в китайско-русской деловой лексике полные эквиваленты относительно легко идентифицировать и легко переводить, они очень удобны в использовании. Частичные эквивалентные единицы являются наиболее распространёнными, но в то же время наиболее сложны для понимания. Чтобы правильно понимать, выбирать и использовать эти слова, нужно поставить их в контекст. Безэквивалентную лексику понять ещё сложнее, потому что безэквивалентные единицы тесно связаны с культурой и историей, в ситуации непонимания и незнания культуры и истории значение слова нельзя понять сразу. Но при понимании значения безэквивалентной лексической единицы культурное явление не требует объяснения, так как имеет специфическое определённое национальное значение, что облегчает взаимопонимание при деловом общении. В частичных, особенно в безэквивалентных единицах, выражаются различия мышления, культуры и истории двух стран.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. 246 с.
2. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы её достижения. – М.: Наука, 1981. 247 с.
3. Новейший большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: «Норинт», М.: «РИПОЛ классик», 2008. 1536 с.
4. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст]: Пособие для учителей / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Просвещение, 1976. 543 с.
5. Федюк П.С. Эквиваленты фразеологизмов с компонентами-глаголами размещения в пространстве. Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 11 (192). 139-142 с.
6. Фомина Т.Г. Язык и национальная культура. Лингвострановедение: учебное пособие. Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2011. 129 с.
7. Хайруллина Д.Д., Базарова Л.В., Салимзанова Д.А., Рысева Ю.В. К вопросу о межъязыковых лексических соответствиях (на материале английского и татарского языков) Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2020. No. 3 (146). 184-189 с.
8. 现代俄汉双解词典. 张建华主编. 北京外语教学与研究出版社, 2007. 共1314页. (Новый русско-китайский словарь / гл. ред. Чжан Цзяньхуа. Пекин: Новые иностранные языки, 2007. 1304 с.)
9. 新编现代汉语词典. 字词语辞书编研组. 曹友鹏, 舒佩霞. 长沙: 湖南教育出版社, 2016. 共1754页. (Новый современный китайский словарь. Редакционная группа иероглифов и словосочетаний и словарей. Цао Юпэн, Шу Пэйся. Чанша: Издательство образования Хунань, 2016. 1754 с.)

© Ван Хуа (wh334477@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»